Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym względzie\* widziałem też bezbożnych grzebanych\*\* (z czcią). I przychodzili i z miejsca świętego odchodzili, i zapominało się\*\*\* (o tym) w mieście, że tak postępowali. To również jest marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: Lecz nie tylko to, ale… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzebanych, קְבֻרִים (qewurim), em. na: zbliżających się, קרבִים (qerawim): W tym względzie widziałem też bezbożnych zbliżających się – przychodzili i z miejsca świętego odchodzili – i zapominało się o tym w mieście, w którym tak czynili. Wg G: i to widziałem: bezbożnych do grobów wniesionych i z miejsca świętego wyprowadzonych, i byli chwaleni w mieście, że tak uczynili – i też to jest marnością, καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καί γε τοῦτο ματαιότης. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zapomniało się, וְיִׁשְּתַּכְחּו (weisztakkechu): wg klkn Mss: i chwaliło się, וישתּבחו (weisztabbechu), pod. G, <x>250 8:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)